

Cantata BWV 18
*Gleichwie der Regen und Schnee
vom Himmel fällt*
*Comme la pluie et la neige descendent
des cieux*

Événement : Sexagésime

Première exécution : 1713/1714

Texte : [Erdmann Neumeister](#) (Mvts. 3, 4) ; Isaiah 55 : 10-12 (Mvt. 2) ; [Lazarus Spengler](#) (Mvt. 5)

Choral : [Durch Adams Fall ist ganz verderbt](#)

1

Sinfonia

Flauto I/II, Viola I-IV, Fagotto, Violoncello, Continuo

2

Récitatif [Basse]

Fagotto, Continuo

Gleichwie der Regen und Schnee vom Himmel fällt

Comme la pluie et la neige descendent des cieux

Und nicht wieder dahin kommet,

Et n'y remontent pas

Sondern feuchtet die Erde

Sans avoir arrosé la terre,

Und macht sie fruchtbar und wachsend,

L'avoir fécondée et fait germer,

Daß sie gibt Samen zu säen und Brot zu essen:

Pour qu'elle donne la semence au semeur et le pain comestible à manger

Also soll das Wort,

De même la parole

So aus meinem Munde gehet,

Qui sort de ma bouche

Auch sein; es soll nicht wieder zu mir leer kommen,

Fait de même ; elle ne me revient pas

Sondern tun, das mir gefällt,

Mais fait ce qui me plaît

Und soll ihm gelingen,

Et accomplit

Dazu ich's sende.

Ce pourquoi je l'ai envoyée.

Récitatif et Litanie [Ténor, Basse / S, A, T, B]*Continuo***Ténor:****Mein Gott, hier wird mein Herze sein;***Mon Dieu, ici sera mon cœur :***Ich öffne dir's in meines Jesu Namen;***Et voici que je Te l'ouvre au nom de mon Seigneur Jésus ;***So streue deinen Samen***Aussi sème Ta semence***Als in ein gutes Land hinein.***Comme dans la bonne terre.***Mein Gott, hier wird mein Herze sein:***Mon Dieu, ici sera mon cœur :***Laß solches Frucht und hundertfältig bringen!***Qu'elle pousse et donne du fruit au centuple !***O Herr, Herr, hilf!***O Seigneur, Seigneur, viens en aide !***O Herr, laß wohlgelingen!***Seigneur, fais fructifier la graine !***Du wollest deinen Geist und Kraft zum Worte geben;***Veuille nous insuffler Ton esprit et Ta force en plus de Ta parole ;***Erhör uns, lieber Herre Gott!***Exauce-nous, Seigneur Dieu !***Basse:****Nur wehre, treuer Vater, wehre,***O Père fidèle, empêche surtout***Daß mich und keinen Christen nicht***Que moi ou tout chrétien***Des Teufels Trug verkehre.***Soit associé à la malice du diable.***Sein Sinn ist ganz dahin gericht,***Son esprit n'est tourné que vers ce but,***Uns deines Wortes zu berauben***Nous voler notre parole***Mit aller Seligkeit.***Avec tout notre bonheur.***Den Satan unter unsre Füße treten;***Puisse Satan ne pas marcher sous nos pieds ;***Erhör uns, lieber Herre Gott!***Exauce-nous, Seigneur Dieu !***Ténor:****Ach! Viel verleugnen Wort und Glauben***Hélas ! Qu'ils sont nombreux, ceux qui renient la parole et la foi***Und fallen ab wie faules Obst,***Et, tels les fruits gâtés, sont entraînés dans la chute***Wenn sie Verfolgung sollen leiden;***Quand il leur faut endurer la persécution ;*

So stürzen sie in ewig Herzeleid,
Ainsi sont-ils précipités dans les tourments éternels
Da sie ein zeitlich Weh vermeiden.
Pour s'être dérobés aux souffrances d'ici-bas.

Und uns vor des Türken und des Papsts
Et des Turcs et du Pape,
Grausamen Mord und Lästerungen,
Garde-nous du meurtre et des blasphèmes
Wüten und Toben väterlich behüten;
De la rage et de la fureur;
Erhör uns, lieber Herre Gott!
Exauce-nous, Seigneur Dieu !

Basse:

Ein anderer sorgt nur für den Bauch;
Tel autre qui ne songe qu'à son ventre
Inzwischen wird der Seele ganz vergessen.
En vient à oublier complètement son âme.
Der Mammon auch hat vieler Herz besessen.
Car Mammon lui aussi a régné sur nombre de cœurs.
So kann das Wort zu keiner Kraft gelangen.
Pour que la parole se retrouve sans force.
Und wieviel Seelen hält die Wollust nicht gefangen!
Et combien d'âmes la volupté ne retient-elle pas prisonnières !
So sehr verführet sie die Welt!
Car sur elles si grande est la séduction de la terre!
Die Welt, die ihnen muß anstatt des Himmels stehen,
Cette terre qui leur tient lieu de Ciel
Darüber sie vom Himmel irgehen!
Pour se détourner des Cieux !

Alle Irrige und Verführte wiederbringen.
Il faut ramener tous les égares, tous ceux qui sont tombés dans la séduction;
Erhör uns, lieber Herre Gott!
Exauce-nous, Seigneur Dieu!

4

Air [Soprano]

Continuo

Mein Seelenschatz ist Gottes Wort.
La parole de Dieu, c'est le trésor de mon âme.
Außer dem sind alle Schätze solche Netze,
Tous les autres trésors sont des filets
Welche Welt und Satan stricken,
Tissés par la terre et par Satan
Schnöde Seelen zu berücken.
Pour y prendre les âmes viles.
Fort mit allen, fort, nur fort!
Partez, oui partez jusqu'au dernier !
Mein Seelenschatz ist Gottes Wort.
La parole de Dieu, c'est le trésor de mon âme.

Choral [S, A, T, B]*Continuo***Ich bitt, O Herr, aus Herzensgrund,***Je t'en supplie, Seigneur, du plus profond de mon cœur,***Du wollst nicht von mir nehmen***Ne retire pas***Dein heiliges Wort aus meinem Mund;***Ta parole sainte de ma bouche ;***So wird mich nicht beschämen***Que mon péché et ma faute***Mein Sünd und Schuld, denn in dein Huld***Ne me remplissent point de honte,***Setz ich all mein Vertrauen.***Car je mets toute ma confiance dans Ta clémence.***Wer sich nur fest darauf verlässt***Celui qui prend appui sur elle***Der wird den Tod nicht schauen.***N'a rien à craindre de la mort.**Citations bibliques en vert, Choral en violet*